

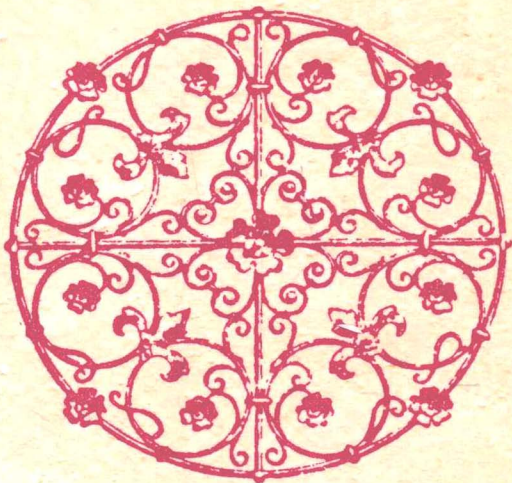


北京师范大学汉语文化学院
编

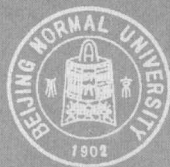
语言学与 应用语言学 研究

第一辑

YUYANXUE YU YINGYONG
YUYANXUE YANJIU



中国社会科学出版社

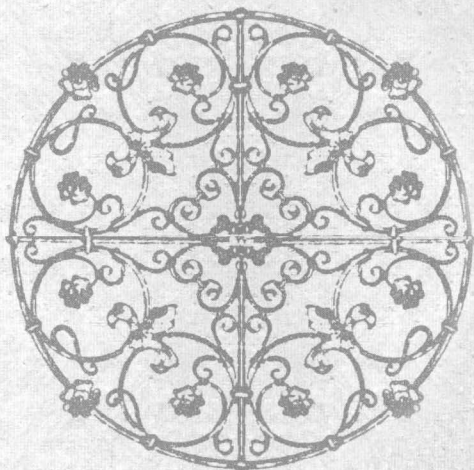


北京师范大学汉语文化学院 编

语言学与 应用语言学 研究

第一辑

YUYANXUE YU YINGYONG
YUYANXUE YANJIU



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

语言学与应用语言学研究. 第1辑/北京师范大学汉语文化学院编. —北京: 中国社会科学出版社, 2005.5
ISBN 7-5004-5089-3

I. 语… II. 北… III. ①汉语—语言学—研究
②汉语—应用语言学—研究 IV. H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 045567 号

出版策划 任 明
责任编辑 高 涵
责任校对 郭 娟
封面设计 王 华
技术编辑 王炳图

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 84029450 (邮购) 010-64031534 (总编室)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2005 年 5 月第 1 版 印 次 2005 年 5 月第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 13.125 插 页 2

字 数 329 千字

定 价 28.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

目 录

双语词汇加工的研究方法与理论模型·····	冯丽萍 (1)
中文心理词典中单音节词词素特征的心理现 实性·····	徐彩华 (13)
“V 得好”歧义格式研究及其对动词的选择 ·····	丁崇明 (26)
“不禁”、“禁不住”对谓词性成分的时状限制 ·····	李炜东 (38)
略论句首“连+施事”结构的句法功能以及 这类结构中“连”的词性·····	白 荃 (45)
《原本老乞大》中的“的” ——兼及现代汉语“的”·····	董明 鹤岛俊一郎 (52)
对语气的再认识·····	尚 平 (60)
现代汉语副词内部功能分类刍议·····	季 薇 (68)
略论汉语词的理据·····	刘兰民 (84)
试论段注同义词辨析中的词义特点义素分析法·····	舒雅丽 (96)
语词的联想意义及其运用 ·····	宋志明 (106)
浅谈“避免”一词在汉语学习词典中的注释 问题 ·····	汪 琦 (115)
对外汉语同义词辨析 ·····	邓 波 (125)
生词翻译杂议 ·····	冯建明 (133)
近五年来对外汉语词汇教学研究综述 ·····	刘智伟 (137)
汉字形体演变的信息论解释 ·····	张 会 (150)
多层次加强师资培训,全方位提高教师素养 ·····	张和生 (157)
教育视导理论在对外汉语教学上的应用 ·····	宋如瑜 (163)

浅谈针对北美地区华裔子女的汉语教学	陈 绂 (175)
美国学生汉语学习动机的调查	崔立斌 (185)
论母语与双语(多语)社会儿童汉字教学之 差异	马燕华 (198)
试论中韩颜色词的文化附加意义	孙红娟 (212)
“日军用语”与中日跨文化交际问题	亓 华 (221)
从文化导入谈起 ——对外汉语教学中的文化课	赵宏勃 (229)
对外汉语教学中文化教学研究的问题与对策	吴成年 (241)
论本科教学初级阶段文化教学的必要性和相关 问题	吕俞辉 (252)
韩国留学生汉语双音节词语声调的发音规律 及其教学策略	周 奕 (259)
初中级水平韩国留学生学习语音的偏误 分析	李彦春 侯晓虹 (274)
数词“一”变调的层次与实质	黄晓琴 (286)
高级阶段汉语口语教材编写现状调查及相关 分析	贾 放 (294)
从交际法教学原则看中级汉语听力教材 语料的选取	单力真 朱瑞平 (305)
应进一步增强对外汉语教材练习设计的科学性 ——关于同/近义词辨别选用练习编写的 思考	赵清永 (316)
建构汉语听力理解的语言知识网络	陈 颖 (326)
试论对外汉语听力教学	史芬茹 (335)
对外汉语课堂教学中语料的有无文字凭借处理 分析	卢华岩 (341)
多媒体环境下高级口语教学的思考	胡秀梅 (350)

商贸汉语课多媒体教学方式探索	付 钢 (357)
浅谈对外汉语课堂教学的最优化	盛双霞 (366)
对日汉语阅读教学研究述评	朱志平 (373)
速成教学中初级汉语口语表达技能训练与 写作相结合的一种尝试	王丕承 (385)
外国留学生汉语言专业本科毕业论文的写作与 指导	孙立峰 (394)
日本的汉语语义研究的回顾与展望 ——以依据“义位理论”的语义分析 为主	大泷幸子 (401)

双语词汇加工的研究方法 与理论模型^①

冯丽萍

北京师范大学汉语文化学院

语言是人类重要的交流和思维工具，也是人类区别于其他动物的重要标志，从个体的角度来说，语言又是一种重要的心理和神经生理现象。但是，与人类其他单纯的生物功能，例如吃饭、行走不同的是，个体语言机制的形成对他所在的语言和社会环境有着很大的依赖性，在个体成长发育的过程中，逐步形成与其所在的语言环境相适应的认知神经机制。那些掌握了两种或两种以上语言的人被称为双语者。

20 世纪 50 年代末，美国语言学家 Chomsky 在其著名的《句法结构》（*Syntactic Structure*）（1957）一书中提出：语言是一种行为，它像人类的其他行为一样，是受规则支配的，这些规则就是语法。利用语言的规则，人们可以从有限的、基本的语言单位去生成无限数量的、复杂的语言系统，这就是语言的生成性。对人类的语言习得来说，语言具有天赋的基础。儿童能够习得语言，是因为儿童具有与生俱来的语言获得装置，这就是“普遍语法”。应用普遍语法，再通过亲身的经验，儿童就可以获得周围人们所

① 本文的研究是国家教育部汉办十五规划项目的一部分，项目号为 HBK01-05/008。

说的任何一种语言的语法知识和能力。这种语言的生成性和普遍语法理论将语言学的研究推向了一个高潮,也给语言学研究带来了一场空前的变革,心理学家和语言学家都试图从不同角度去验证他提出的语言普遍性的假设。在这一背景之下,从五六十年代至今,关于双语的研究也经历了不同的阶段,形成了不同的理论模型和研究方法,其研究涉及了语言的多个方面,包括形音义等不同要素、字词句等不同层面。在本文中,我们将对双语词汇加工的研究方法和理论模型作一个简要的综述,从而为双语词汇教学和研究,尤其是对外汉语教学提供一定的参考。

(一) 双语词汇加工的研究方法

在认知心理学中,常用的词汇加工的研究方法有:

1. 命名。请被试大声读出一个视觉呈现的词,并记录命名的潜伏期。通过对实验材料的选择(如不同频率、不同声旁线索等)和数据分析,可以测定识别一个词所需要的时间,并进而考察影响词汇识别,尤其是语音识别的因素。

2. 词汇判断。给被试视觉呈现一个字符串,其中有的是语言中实际存在的真词,如“语言”,有的是语言中并不存在的字符组合,也就是假词,如“语进”,被试的任务是尽可能迅速准确地按键对所看到的刺激做出真假词的判断,利用计算机记录被试按键反应的潜伏期。通过改变实验材料的性质(如词频、词义透明度、词的意象值等),以反应时和错误率为指标可以分析词汇加工的心理过程和影响词汇识别的因素。该方法的依据是词汇判断要求被试通达词汇的形音义信息,并在心理词典中进行搜索,因而它对研究词汇通达的过程与方式是一种有效的方法。

3. 语义分类。要求被试对词语作语义的范畴判断,即判断某个词语是否属于某个语义范畴,如判断“桌子”是否属于有生命的东西,“松树”是否属于植物。该方法主要用于与语义加工有关的研究中。

除了上述认知心理学普遍使用的方法外,在双语词汇加工研究方面还有一些自己常用的方法:

1. 词汇联想。它又分为单一联想和连续联想,前者是给被试呈现一个刺激词,要求被试说出由该刺激词所想到的第一个词,后者则要求被试在一定时间内说出尽可能多的词。联想的基础是记忆,因此这种方式主要用来探讨双语词汇记忆的内在结构。

2. 词汇回忆。首先向被试呈现一个由母语和外语词汇构成的学习词表,然后要求被试回忆这些单词或者判断一个新的词表中哪些词在原来的词表中出现过。通过比较和分析回忆结果,可以考察被试对不同语言词汇的记忆和学习方式。

3. 跨语言 Stroop 实验。Stroop 效应是指当要求被试对一个表示颜色意义的词书写颜色进行判断时,如果该单词的书写颜色(如绿色)与它所表示的颜色意义(如“红”字)不一致时会产生干扰效应,这种现象称为 Stroop 效应。这种效应的出现说明了词汇阅读中语义是可以自动激活的,虽然被试并没有被要求去提取词汇的意义,但是自动激活的词汇意义会对书写颜色的确定产生干扰。这种实验任务也被广泛地使用于跨语言的词汇加工研究中。

4. 图片命名和词汇翻译。就是呈现图片要求被试以外语命名或者呈现单词要求被试翻译。这两种任务所反映的双语词汇加工通路是不一样的,图片命名是从概念到词汇,词汇翻译则是从母语词汇经过概念中介再到目的语词汇,通过比较这两种任务的加工结果可以考察初学者和熟练双语者双语词汇加工方式的异同。

5. 跨语言启动。启动实验范式是词汇加工研究中常用的方法,当在目标词之前首先呈现一个与它相关的启动词时,该启动词被激活的语义会对目标词识别产生促进或干扰作用。通过改变启动词的呈现时间及其与目标词的关系,可以研究词汇加工的时间进程及其形音义的激活方式。这种范式也广泛地使用于双语词

汇的加工中,用跨语言的词汇启动来研究双语词汇加工方式。

随着技术水平的不断发展,近年来,越来越多的实验开始运用脑成像技术对双语表征和加工的大脑神经机制进行研究。其中主要有:PET(正电子断层扫描, positron emission tomography)、ERP(事件相关电位, event relation potential)、fMRI(磁功能共振成像, functional magnetic resonance image)、EEG(脑电图, electron cephalography)、MEG(脑磁图, magnetron cephalography),这些方法为研究人类大脑语言信息加工的功能定位和时间进程提供了更为严密和精细的实验依据。

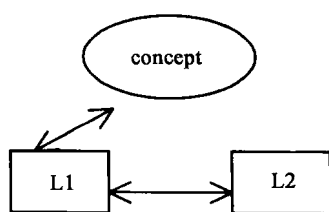
(二) 双语词汇表征与加工的理论模型

Treisman(1960)提出的心理词典理论引起了认知心理学界对心理词典问题的广泛研究与关注。目前的研究普遍认为:获得了语言知识的人都具有一个心理词典,其中存储着关于词汇的字形、语音和语义的知识,词汇识别就是输入刺激与心理词典中存储的单元相匹配的过程,如果输入刺激提供的信息达到了词汇的识别阈限,该词就得到识别。而关于双语词汇在心理词典中的组织方式,在双语研究早期的五六十年代,研究主要在理论假设的水平上,围绕“语言普遍性”这一问题来进行,形成了两种基本的理论框架:第一是“分别存储”(separate storage)理论,认为词汇存储方式具有语言特异性(Language Specific),两种语言的词汇被分别表征于两个不同的语言系统中;第二是共同存储(shared storage)理论,认为双语词汇存储方式具有语言独立性(Language Independent),两种语言的词汇有一个共同的、独立于语言特性的概念表征系统,两种理论分歧的焦点主要集中在两种语言的表征系统上,即两种语言的信息是独立存储还是共同存储的,人类用不同语言编码的经验是否是由不同的心理空间来表征的。随着研究的进展,近年来,研究者们比较一致的看法是:两种语言的词汇表征(lexical representation)是独立的,而概念表征

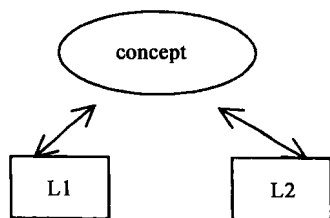
(concept representation) 则是共同的。所谓词汇表征是指语言在词汇水平上的特征, 包括词形信息和语音信息, 而概念表征则是语言的语义概念特征。因此双语研究的重点也从早期的“语言普遍性”检验转向双语者两种语言之间的连接与存储模式上, 并形成了不同的关于双语词汇连接的模型。其中主要有:

词汇联想 (word association) 模型: 认为对于非熟练双语者来说, 第二语言的词汇直接与母语词汇相联系, 而不是通过特定的概念。双语者必须借助第一语言的词汇表征才能通达第二语言词汇的概念表征;

概念中介模型 (concept mediate): 认为第二语言与母语是各自独立存储的, 两种语言的词汇表征之间没有直接的联系, 但它们各自与概念表征相连, 因此第二语言词汇能够直接通达其概念表征, 两种语言的词汇系统之间通过特定的概念系统建立连接。这两种模型之间的区别可以用下面的图形来表示:



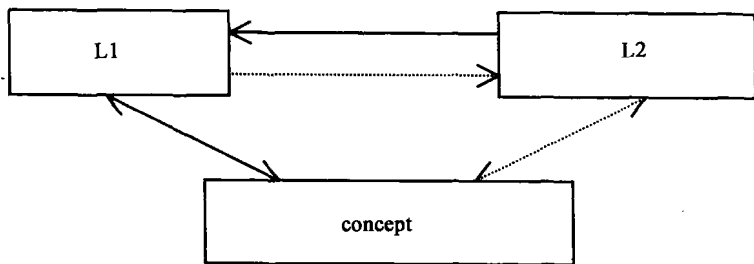
词汇联想模型简图 (Kroll)



概念中介模型简图 (Kroll)

双语词汇加工是一个多种因素共同作用的动态过程, 随着研究的不断深入, 人们发现, 用简单的一种模式不能全面地描写双语词汇加工的复杂过程, 因此目前出现了更为灵活和全面的综合理论。Feldman、Kroll 等曾于 1989、1994 年提出了双语表征的等级模型, 认为不同语言间的词汇信息是被表征于各自特定的语言系统的, 但在概念层次, 两者则有共同的表征。这一模型的重要特征是强调双语词汇表征的方向性, 认为在词汇层次, 从第二语

言 (L2) 到母语 (L1) 的连接要强于从母语到第二语言, 从母语到第二语言主要是概念连接, 从第二语言到母语主要是词汇连接, 两条通路的加工方式和时间进程是不一样的。对双语初学者与熟练者, 第二语言到概念表征的通达方式是不同的。在第二语言习得的初期, 新词的运用要通过母语词汇的中介, 但随着学习的深入及语言水平的提高, 新词可逐渐进入独立运用阶段, L2 词汇可以直接通达其概念表征。该模型的理论可用下面的简图来表示, 其中的虚线与实线表示连接强度的不同。



双语记忆表征的层级模型 (Kroll, 1994)

彭聃龄、丁国盛 (2001) 运用 FMRI 技术以中英双语者为被试的研究也表明: 中英双语者的词汇系统在知觉水平上相互分离, 在语义水平上则共享同一系统, 在一定程度上支持了这一理论。

从传达的信息内容上, 词汇意义包括概念意义 (理性内容) 和附属意义 (或称附属色彩, 如感情色彩、语体色彩等)^①。目前多数的研究发现双语者所共同存储的词汇意义一般都指词汇的概念意义, 那么对于词汇中所包含的文化色彩意义, 双语者的表征与加工方式又如何呢? 在双语者心理词典中共同存储的是各民族所共同理解和认可的、反映客观事物主要特征的概念意义, 这

① 符淮青:《词义的分析和描写》, 语文出版社 1996 年版, 第 26 页。

种意义也是不同语言、不同民族的人能够交流的基础。但是由于各民族不同的文化历史背景，在词汇中所包含的文化意义有着很大的差异，这种差异对双语者的外语学习势必产生很大的影响，这一点也得到了来自心理学实验结果的支持。宋凤宁（2001）以中英双语者为被试研究双语者的母语背景、外语水平对外语词汇的色彩意义加工的影响，研究结果显示：在对词语文化意义的评定中，单语者对具有本族文化色彩的词语评分很高，对不具有本族文化色彩的词语评分则较低。英语水平较高的中国学生（熟练双语者）对具有英美文化色彩的词语的评定值与汉语母语者具有显著差异，但与英语母语者差异较小。在词汇启动实验中，熟练双语者的反应结果显示：具有汉语和英语文化色彩的启动词对相关目标词的识别都产生了显著的启动效应，如红色——喜庆，thirteen——不幸。但是对不熟练双语者，只有在汉语呈现方式下，具有汉语文化特色的词对目标词识别才表现出显著的启动效应（红色——喜庆），英语词汇则没有（thirteen——不幸）。这一结果说明：对不具有双语知识的学习者，他们对外语词汇中所包含的文化信息是没有意识的，而对于双语者，容易学习的是词汇中所包含的概念意义，对具有目的语文化色彩的词汇的理解则是一个动态的过程，只有高水平双语者才真正掌握目的语词汇中所蕴涵的概念意义以及文化色彩，达到两种语言的平衡。

（三）双语词汇加工的影响因素

双语词汇加工是一个多种因素共同参与的过程，在多年来的研究中，人们运用不同的实验方法，分离出许多双语词汇加工的影响因素。

1. 语言水平

学习者对两种语言的掌握水平是影响其词汇加工方式的重要因素。第二语言水平越高，在词汇网络中两种语言间的语义联系越强。

Hsuan Chin-Chen (1984) 用图片命名(要求被试对所看到图片上的物体进行命名)和词汇命名(要求被试对所看到的词汇材料进行命名)以及翻译(将所看到的词汇从母语翻译成第二语言或者从第二语言翻译成母语)三种任务,以不同年龄和不同熟练程度的双语者为被试,系统研究了两种语言的词汇加工方式与学习者语言水平之间的关系。在词图命名任务中,当用母语作为反应语言时,所有的被试均表现为词汇命名快于图片命名,但当用第二语言作为反应语言时,三种被试的反应有很大不同。对熟练的双语者,用第二语言命名图片与双语词汇的翻译时间相同,因为他们第二语言词汇是直接和概念建立联系的,第二语言词汇的通达不必激活母语中相应的词汇表征作为中介。但初学者与熟练者的反应方式不同,其双语词汇翻译要快于第二语言的图片命名,因为成年初学者较多运用母语与第二语言间的词汇连接去进行反应,他们第二语言词汇与概念的连接相对较弱。儿童初学者则相反,用第二语言命名图片要快于从母语到第二语言的词汇翻译,他们运用了图片与第二语言词汇的直接联系而不是以母语词为中介。这是因为在香港,儿童在学习外语时时常是以图片为工具的,在其心理词典中建立了第二语言词汇表征与物体图像之间的直接联系,因此他们在做图片命名时就可以利用这种直接联系而不必通过概念的中介。

Edith Magiste (1984) 用不同年龄的瑞典和德语双语者为被试完成 stroop 任务,发现对初到瑞典的德语母语被试来说,较多的干扰来自德语,随着在瑞典居住时间的延长,来自两种语言的干扰逐渐相当,并且瑞典语会逐渐产生更多的干扰。在图片命名任务中,随着被试在瑞典居住时间的延长,瑞典语水平的提高,其语言内和语言间干扰的区别会逐渐减小。在听觉翻译任务中,当干扰通道是德语时,德语为优势语言的被试产生较多错误,当瑞典语为优势语言时,瑞典语通道的干扰会产生较多错误。而对

于高水平的双语者，他们能忽视另一通道中语言的不同而进行双语自如的转换。这些结果表明：双语间的干扰方式主要由语言能力决定，输入刺激的物理特性和实验任务也是重要的干扰因素，任务的要求越高，难度越大，获得两种语言平衡的时间也越长。

Cheng (1986) 曾用不同年级的中英双语被试命名颜色词，发现初学者由于英语的知识较少，对英语的反应要借助中文词汇的激活，因此来自中文的干扰较多。但对熟练双语者，概念中介的作用较强，英语词汇可直接通达。

来自上述这些不同性质语言的研究表明：语言水平影响双语词汇的表征与运用是一种普遍存在于各种语言中的共同现象。

2. 双语词汇加工模式与语言性质有关

世界上的语言具有不同的谱系分类，不同类别的语言，其性质也有着很大的差异，而这种语言性质的差异也是影响双语词汇加工方式的一个重要因素。彭聃龄、丁国盛 (2001) 运用 FMRI 技术以中英双语者为被试的研究发现：对于学习英语的汉语母语被试来说，中英两种语言刺激的激活模式是不同的，中文刺激倾向于自动激活语义，或在词汇加工中直接提取语义信息，而英文刺激则倾向于自动激活语音，或在词义加工中较多依赖语音信息。作者认为：这与两种文字的性质有关。中文属于音意文字而英语属于表音文字，在英文词汇加工中，可以由单词的正字法直接转换出语音信息，而中文刺激不存在这种形—音转换规则，所以倾向于由词形激活相应的词义信息。不同的语言和文字性质导致了不同的语言加工方式。

3. 双语词汇加工方式与语言相似度有关

两种语言的相似性也是决定双语词汇加工中干扰方式的一个重要因素。在世界语言的谱系家族中，语言与语言之间的相似性是不同的，例如印欧语系中的英语、法语、意大利语、西班牙语的相似性比较高，但是他们与汉语之间的相似性就要低得多。

Hsuan - Chen (1986) 的实验结果表明:随着两种语言相似度的降低,在词颜色命名任务中语言内和语言间干扰的不同会增加,当两种语言差异很大时,被试可以很容易地拒绝另一种语言而集中注意于所加工的语言,从而导致语言内干扰大于语言间干扰。但是当两种语言相似度较高时,避免另一种语言的干扰就比较难。

4. 双语词汇加工的方向性

母语与外语之间相互影响的强度是不同的。对大多数学习者来说,从母语到第二语言的翻译要慢于从第二语言到母语,这种现象在熟练双语者与不熟练双语者中均有发生,但在不熟练双语者中更为明显。一般认为从第二语言到母语词汇主要通过概念记忆加工的 backward translation,而从母语到第二语言词汇则主要通过词汇记忆加工的 forward translation,也就是我们在前面提到的词汇加工的两条不同通路。彭聃龄、丁国盛(2001)运用 FMRI 技术对学习英语的中国学生进行的研究也发现:中—英和英—中转换的机制是不对称的,前者由于加工难度高,因而需要更多的意识控制加工,而后者则更多地以自动化加工为基础。

5. 双语学习的神经机制

运用先进的技术设备,近年来人们的研究开始涉及双语者的大脑中两种语言的功能定位与加工过程,但是受多种因素的影响,关于双语学习的神经机制研究结果还很不一致,目前主要有以下一些发现:

(1) 关于两种语言在加工中激活的脑区: Klein (1994, 1995) 运用 PET 技术、Chee (1999a) 应用 FMRI 技术发现:与词汇意义有关的任务中,熟练双语者具有共同的表征与加工区域,以两种语言完成词义任务(如词汇产生、词义匹配)一般都表现出了共同脑区的激活,熟练双语者对两种语言理解过程中大脑的激活模式大致是相同的。也有研究(Kim, 1998)发现:双语加工中大脑的激活模式与加工者的语言水平、与第二语言获得的年

龄都有关系。目前关于不熟练双语者词汇加工的神经机制还没有比较一致的结果。

(2) 关于右半球在双语学习中的参与: Nianne Wullemijn (1994) 的研究表明: 在母语学习中, 口语能力一般先于阅读能力, 语言的大脑一侧化可能在出生时或出生后不久即完成。第二语言的学习受习得年龄的影响, 习得年龄较早的两组表现出明显的左半球优势, 而习得年龄晚者没有。右半球加工在第二语言学习中的参与程度与习得年龄有很大关系, 第二语言习得时学习者年龄越大, 右半球的参与越多。

(3) 双语的平行恢复: 研究 (David W. Grean 等, 1997) 发现: 双语失语者在治疗过程中会表现出平行恢复, 受损的功能对两种语言的成分表现出了同样的影响, 而这两种语言是属于在字母书写、语音和词素上完全不同的两个系统。但由于病人脑损伤区域的分布与脑区受损程度的个体差异很大, 因此得到的结果并不完全一样, 目前一种折中的观点认为在大脑中某些脑区是平行恢复的, 这种观点也得到了临床解剖学的支持, 当刺激手术者的大脑皮层时, 双语者有时会选择性地失语, 有时则全部失语。

(4) 关于双语语言能力的消退: 随着年龄的增长和大脑功能的衰退会出现语言能力的消退。研究表明: 对母语和外语, 年长被试两种语言的能力消退均大于年轻被试, 这是由于随着年龄的增长, 大脑机能的消退会引起神经活动的衰弱, 从而使工作记忆的消退影响了复杂任务的完成, 这种机能消退同时对母语和外语都会产生影响。

综合上述关于双语词汇表征和加工的研究可以看出: 在心理词典的词汇网络中, 两种语言间存在着形式复杂的联系, 在词汇加工中, 不同语言的激活方式要受到语言相似度、实验任务、学习者的语言水平和年龄等多种因素的共同影响, 双语词汇加工以相应的大脑神经机制为基础。